Guillaume Apollinaire (1880 -1918)

Rhénanes — *Rheinische Szenen*

NUIT RHÉNANE
Mon verre est plein d'un vin trembleur comme une flamme
Écoutez la chanson lente d'un batelier
Qui raconte avoir vu sous la lune sept femmes
Tordre leurs cheveux verts et longe jusqu'à leurs pieds

Debout chantez plus haut en dansant une ronde
Que je n'entende plus le chant du batelier
Et mettez près de moi toutes les filles blondes
Au regard immobile aux nattes repliées

Le Rhin le Rhin est ivre où les vignes se mirent
Tout l'or des nuits tombe en tremblant s'y refléter
La voix chante toujours à en râle-mourir
Ces fées aux cheveux verts qui incantent l'été

Mon verre s'est brisé comme un éclat de rire

RHEINISCHE NACHT
In meinem vollen Glase leuchtet flammengleich der Wein
Höret wie ein Schiffer sanft erzählt in seinem Sang
Erzählt von sieben Fraun die er gesehn im Mondenschein
Flechtend ihr grünes Haar bis an die Füße lang

Stehet auf singet lauter und fangt den Rundtanz an
Daß ich nicht mehr das Lied des Schiffers hör
Alle blonden Mädchen holt an meine Seite dann
Mit tiefen Blick und das Haupt von Zöpfen schwer

Der Rhein, der Rhein ist trunken von dem sich spiegelnden Wein
Und alles Gold der Nächte versinkt in seinem Wellenschlagen
Doch immer noch ertönt der Stimme Todespein
Von grünbehaarten Feen die Zaubernacht erschlagen

Mein Glas zersprang wie eines Gelächters Schrei‘n

Übersetzung: Jürgen Helbach

MAI
Le mal le joli mai en barque sur le Rhln
Des dames regardaient du haut de la rnontagne
Vous êtes si jolies mais la barque s'éloigne
Qui donc a fait pleurer les saules riverains

Or des vergers fleuris se figeaient en arrière
Les petales tombes des cerisiers de mai
Sont les ongles de celle que j'ai tant aimée
Les petales flétris sont comme ses paupières

Sur le chemin du bord du fleuve lentement
Un ours un singe un chien menés par des tziganes
Suivaient une roulotte trainée par un âne
Tandis que s'éloignait dans les vignes rhénanes

Sur un fifre lointain un air de régiment
Le mai le joli mai a paré les ruines
De lierre de vigne vierge et de rosiers
Le vent du Rhin secoue sur le bord les osiers

Et les roseaux jaseurs et les fleurs nues des vignes

MAI
Der Mai der schöne Mai im Nachen auf dem Rhein
Frauen schauen herab von Bergeshöhen
Ihr seid so schön jedoch der Kahn muss entfliehn
Wer nur lässt die Uferweiden weinen in ihrer Pein

Nun erstarren hinter uns die blühenden Obstgärten
Die gefallenen Blütenblätter der Kirschbäume des Mais
Sind ihre Fingernägel die einst so geliebt
Verwelkte Blütenblätter sind wie ihre Augenlieder

Auf dem Uferweg entlang dem Strom säumig
Ein Bär ein Affe ein Hund von Zigeunern geleitet
folgten mit Karren den ein Esel zog
Während in den Weinbergen des Rhein entlang

Mit fernem Fanfarenklang ein Regiment entschwand
Der Mai der schöne Mai hat geschmückt die Ruinen
Mit Efeu mit wildem Wein und Heckenrosen
Der Wind vom Rhein schüttelt die Uferweiden

Das schwatzende Schilf und die nackten Blüten des Weines

Übersetzung: Jürgen Helbach

LA SYNAGOGUE
Ottomar Scholem et Abraham Loeweren
Coifées de feutres verts le matin du sabbat
Vont ä la synagogue en longeant le Rhin
Et les coteaux où les vignes rougissent là-bas

DIE SYNAGOGE
Ottomar Scholem und Abraham Loeweren
Bedeckt mit grünen Filzhüten am Morgen des Sabbats
Gehen zur Synagoge entlang dem Rhein
Und seinen Hügeln wo die Reben erröten

Ils se disputent et crient des choses qu'on ose à peine traduire
Bâtard çonsu pendant les règles ou Que le diable entre dans ton père
Le vieux Rhin soulève sä face ruisselante et se détourne pour sourire
Ottomar Scholem et Abraham Loeweren sont en colère

Parce que pendant le sabbat on ne doit pas fumer
Tandis que les chrétiens passent avec des cigares allumés
Et parce qu' Ottomar et Abraham aiment tous deux
Lia aux yeux de brebis et dont le ventre avance un peu

Pourtant tout ä l'heure dans la synagogue l'un après l'autre
Ils baiseront la thora en soulevant leur beau chapeau
Parmi les feuillards de la fête des cabanes
Ottomar en chantant sourira à Abraham
Ils déchanteront sans mesure et les voix graves des hommes

Feront gémir un Leviathan au fond du Rhin comme une voix d'automne
Et dans la synagogue pleine de chapeaux on agitera les loulabim
Hanoten ne Kamoth bagoim tholahotb baleoumim

Sie streiten und schrein was man zu übersetzen sich scheut
Bastard in der Regel gezeugt der Teufel hol deinen Vater
Der alte Rhein hebt sein feuchtes Haupt und wendet lachend sich zur Seite
Ottomar Scholem und Abraham Loeweren sind zornig heute

Weil man doch am Sabbat nicht rauchen darf
Während sich die Christen die Zigarre anzünden
Und dann lieben Ottomar und Abraham doch beide
Lia die mit den Schafsaugen und deren Bauch schon leicht wächst

Dennoch gleich in der Synagoge einer nach dem ändern
Werden sie die Thora küssen und ihre schönen Hüte lüften
Unter den Zweigen des Laubhüttenfestes
Und Ottomar lächelt freundlich beim Singen Abraham zu

Sie werden singen ohne Halt und die tiefen Männer-stimmen
Werden Leviathan in der Tiefe des Rheins stöhnen lassen wie des Herbstes Stimme
Und in der Synagoge voll von Hüten wird man sie bewegen zur Lulabim
Hanoten ne Kamoth bagoim tholahoth baleumim

Übersetzung: Jürgen Helbach

LES CLOCHES

Mon beau tzigane mon amant
Écoute les cloches qui sonnent
Nous nous aimions éperdument
Croyant n'être vus de personne

Mais nous étions bien mal cachés
Toutes les cloches ä la ronde
Nous ont vus du haut des clochers
Et le disent ä tout le monde

Demain Cyprien et Henri
Marie Ursule et Catherine
La boulangère et son mari
Et puis Gertrude ma cousine

Souriront quand je passerai
Je ne saurai plus où me mettre
Tu seras loin Je pleurerai
J'en mourrai peut-être

DIE GLOCKEN

Mein schöner Zigeuner mein Liebster
Höre die Glocken die läuten
Voller Leidenschaft liebten wir uns
Glaubten von niemand gesehen zu sein

Aber wir waren doch schlecht verborgen
Die Glocken in der Runde
Haben uns gesehen von ihren hohen Türmen
Und sagen es allen Leuten

Morgen Cyprien und Heinrich
Maria Ursula und Katharina
Der Bäckersfrau und ihrem Mann
Und dann Gertrude meiner Cousine

Sie werden lachen wenn ich vorbeigehe
Ich werde nicht wissen whin mich zu wenden
Du wirst fern sein ich werde weinen
Vielleicht an unserer Liebe sterben

Übersetzung: Jürgen Helbach

SCHINDERHANNES

A Marius-Ary Leblond.

Dans la forêt avec sa bande
Schinderhannes s'est désarmé
Le brigand près de sa brigande
Hennit d'amour au joli mai

SCHINDERHANNES

für Marius-Ary Leblond

Im Wald macht sich mit seiner Bande
Schinderhannes von Waffen frei
Es wiehert liebcstoll der Räuber
Bei seiner Räuberbraut im Mai

Benzel accroupi lit la Bible
Sans voir que son chapeau pointu
A plume d'aigle sert de cible
A Jacob Born le mal foutu

Juliette Blaesius qui rote
Fait semblant d'avoir le hoquet
Hannes pousse une fausse note
Quand Schulz vient portant un baquet

Et s'écrie en versant des larmes
Baquet plein de vin parfumé
Viennent aujourd'hui les gendarmes
Nous aurons bu le vin de mai

Allons Julia la mam'zelle
Bois avec nous ce clair bouillon
D'herbes et de vin de Moselle
Prosit Bandit en cotillon

Cette brigande est bientôt soûle
Et veut Hannes qui n'en veut pas
Pas d'amour maintenant ma poule
Sers-nous un bon petit repas

II faut ce soir que j'assassine
Ce riche juif au bord du Rhin
Au clair des torches de résine
La fleur de mai c'est le florin

On mange alors toute la bande
Pète et rit pendant le diner
Puis s'attendrit à l'allemande
Avant d'aller assassiner

Benzel liest hockend in der Bibel
Und merkt nicht wie auf seinen Hut
Den spitzen mit der Adlerfeder
Zielt Jakob Born der Tunichtgut

Und Julchen Bläsius beim Rülpsen
Tut so als ob's ein Schluckauf war
Hannes entfährt die falsche Note
Und Schulz schleppt einen Zuber her

Und schreit mit Tränen in den Augen
0 Zuber voller Duft und Wein
Wenn heute die Gendarmen kommen
Der Maiwein muß getrunken sein

Los Mamsell Julie komm und trinke
Mit uns hier dieses helle Naß
Gemacht aus Moselwein und Kräutern
Bandit im Unterrock dein Glas

Die Räuberbraut ist rasch betrunken
Will Hannes doch der will nicht mehr
Jetzt keine Liebe meine Schlampe
Bring einen guten Imbiß her

Heut Abend muß ich noch erschlagen
Den reichen Juden dort am Rhein
Wenn die geharzten Fackeln brennen
Maiblume soll der Guldden sein

Nun wird geschmaust Die ganze Bande
Beim Essen furzt sie laut und lacht
Wird dann gerührt nach deutscher Weise
Eh sie sich brav ans Morden macht

Übersetzung:Johannes Hübner/Lothar Klünner

RHÉNANE D' AUTOMNE

A Toussamt-Luca.

Les enfants des morts vont jouer
Dans le cimetière
Martin Gertrude Hans et Henri
Nul coq n'a chanté aujourd'hui
Kikiriki

Les vieilles femmes
Tout en pleurant chemlnent
Et les bons ânes
Braillent hl han et se mettent à brouter les fleurs
Des couronnes mortuaires

C'est le jour des morts et de toutes leurs âmes
Les enfants et les vieilles femmes
Allument des bougies et des cierges
Sur chaque tombe catholique
Les voiles des vieilles
Les nuages du ciel
Sont comme des barbes de biques

HERBSTLICHES RHEINLIED

für Toussamt-Luca.

Die Kinder der Toten gehen spielen
Auf den Friedhof
Martin Gertrude Hans und Heinrich
Heut hat kein Hahn gekräht
Kikiriki

Die alten Frauen
Weinend kommen sie des Weges
Und die braven Esel
Schreien iah und fressen mit Genuss die Blumen
Von den Kränzen

Es ist der Tag der Toten und aller ihrer Seelen
Die Kinder und die alten Frauen
Zünden die Lichter und die Kerzen an
Auf jedem katholischen Grab
Die Schleier der Alten
Die Wolken des Himmels
Sind gleich den Bärten der Ziegen

L'air tremble de flammes et de prières

Le cimetiere est un beau jardin
Plein de saules gris et de romarins
11 vous vient souvent des amis qu'on enterre
Ah! que vous êtes bien dans le beau cimetière
Vous mendiants morts saouls de bière
Vous les aveugles comme le destin
Et vous petits enfants morts en prière

Ah! que vous êtes bien dans le beau cimetière
Vous bourgmestres vous bateliers
Et vous conseillers de régence
Vous aussi tziganes sans papiers
La vie vous pourrit dans la panse
La croix vous pousse entre les pieds

Le vent du Rhin ulule avec tous les hiboux
II éteint les cierges que toujours les enfants rallument
Et les feuilles mortes
Viennent couvrir les morts

Des enfants morts parlent parfois avec leur mère
Et des mortes parfois voudraient bien revenir

Oh! je ne veux pas que tu sortes
L'automne est plein de mains coupées
Non non ce sont des feuilles mortes
Ce sont les mains des chères mortes
Ce sont tes mains coupées

Nous avons tant pleure aujourd'hui
Avec ces morts leurs enfants et les vieilles femmes
Sous le ciel sans soleil
Au cimetiere plein de flammes

Puls dans le vent nous nous en retournâmes

A nos pieds roulaient des châtaignes
Dont les bogues étaient
Comme le coeur blessé de la madone
Dont on doute si eile eut la peau
Couleur des châtaignes d'automne

Die Luft erzittert von Flammen und Gebeten

Der Friedhof ist ein schöner Garten
Voll grauer Weiden und Rosmarin
Zu oft steht's an der Freunde zu begraben
Doch! Ihr habt es gut auf diesem schönen Friedhof
Ihr Bettler krepiert am Suff des Biers
Ihr Blinden hingerafft wie vom Geschick bestimmt
Und ihr kleinen Kinder gestorben im Gebet

Doch! Ihr habt es gut auf diesem schönen Friedhof
Ihr Bürgermeister und ihr Schiffer
Und ihr Regierungsbeamten
Ihr auch Zigeuner ohne Papiere
Das Leben vermodert in eurem Wanst
Das Kreuz wächst aus euren Füßen

Der Wind des Rheins heult mit allen Eulen
Erlöscht die Kerzen die die Kinder stets erneut entzünden
Und die toten Blätter
Decken langsam die Toten zu

Tote Kinder reden manchmal mit ihrer Mutter
Und tote Frauen machten manchmal doch zurück

0 ich will nicht dass du gehst
Der Herbst ist voll abgeschnittener Hände
Nein nein es sind nur tote Blätter
Das sind die Hände der teuren Toten
Das sind deine abgeschnittenen Hände

Wir haben heute so viel geweint
Mit diesen Toten ihren Kindern und den alten Frauen
Unterm Himmel ohne Sonnenschein
Auf dem Friedhof voll von Flammen

Dann sind wir im Winde wieder heimgekehrt

Uns zu Füßen rollten Kastanien
Ihre Stachelschalen waren
Wie das verwundete Herz der Madonna
Und man fragt sich ob ihre Haut gleicht
der Farbe von Kastanien zur Herbstzeit

Übersetzung: Jürgen Helbach

LES SAPINS
Les sapins en bonnets pointus
De longues robes revètus
Comme des astrologues
Saluent leurs frères abattus
Les bateaux qui sur le Rhin voguent

Dans les sept arts endoctrinés
Par les vieux sapins leurs aînes
Qui sont de grands poètes
Ils se savent prédestinés
A briller plus que des planètes

DIE TANNEN
Die Tannen mit ihren spitzen Mützen
In Kleidern bis zum Boden lang
Sind wie die Astrologen
Grüßen ihre gefällten Brüder
Die Schiffe auf dem Rhein dahintreibend

In die sieben Künste eingewiesen
Durch die alten Tannen ihre Ahnen
Die große Dichter sind
Sie wissen sich bestimmt
Zu glänzen mehr als die Planeten

A briller doucement changés
En étoiles et enneiges
Aux Noëls bienheureuses
Fêtes des sapins ensongés
Aux longues branches langoureuses

Les sapins beaux musiciens
Chantent des noëls anciens
Au vent des soirs d'automne
Ou bien graves magiciens
Incantent le ciel quand ü tonne

Des rangées de blancs chérubins
Remplacent l'hiver les sapms
Et balancent leurs alles
L'été ce sont de grands rabbins
Ou bien de vieilles demoiselles

Sapins médecins divagants
Ils vont offrant leurs bons onguents
Quand la montagne accouche
De temps en temps sous l'ouragan
Un vieux sapin geint et se couche

Zu glänzen doeh verwandelt sacht
In Sterne und eingeschneit
An frohen Weihnachtsfesten
Fest der verträumten Tannen
Mit langen sehnsuchtsvolles Ästen

Als gute Musiker die Tannen
Singen von alten Weihnachtszeiten
Im Wind des anbrechenden Herbstes
Und auch als große Zauberer
Beschwören sie den Himmel wenn er grollt

Reihen weißer Cherubim
Ersetzen im Winter die Tannen
Und schwenken ihre Flügel
Im Sommc sind sie große Rabbiner
Als auch alte Fräuleins

Tannen als wandernde Ärzte
Bieten ihre heilsamen Salben an
Wenn das Gebirge niederkommt
Von Zeit zu Zeit im Sturmeswind
Eine alte Tanne stöhnt und legt sich nieder

Übersetzung: Jürgen Helbach

LES FEMMES
Dans la maison du vigneron les femmes cousent
Lenchen remplis le poêle et mets l'eau du café
Dessus — Le chat s'étire après s'être chauffé
— Gertrude et son voisin Martin enfin s'épousent

Le rossignol aveugle essaya de chanter
Mais l'effraie ululant il trembla dans sa cage
Ce cyprès là-bas a l'air du pape en voyage
Sous la neige — le facteur vient de s'arrêter

Pour causer avec le nouveau maître d'école
— Cet hiver est très froid le vin sera très bon
— Le sacristain sourd et boiteux est moribond
— La fille du vieux bourgmestre brode une étole

Pour la fête du curé La forêt là-bas
Grâce au vent chantait à voix grave de grand orgueLe songe
Herr Traum survint avec sa sœur Frau Sorge
Kaethi tu n'as pas bien raccommodé ces bas

— Apporte le café le beurre et les tartines
La marmelade le saindoux un pot de lait
— Encore un peu de café Lenchen s'il te plaît
— On dirait que le vent dit des phrases latines

— Encore un peu de café Lenchen s'il te plaît
— Lotte es-tu triste O petit cœur — Je crois qu'elle aime
— Dieu garde — Pour ma part je n'aime que moi-même
— Chut A présent grand-mère dit son chapelet

DIE FRAUEN
Im Haus des Winzers die Frauen nähen
Lenchen füll den Ofen stell Kaffeewasser
darauf- Die Katze reck: sich sie hals jetzt schöne warm
- Gertrud und Martin ihr Nachbar heiraten nun doch

Die blinde Nachtigall fing fast zu singen an
Doch beim Eulenschrei erzitterte sie in ihrem Käfig
Die Zypresse dort drüben sieht aus wie der Papst auf Reisen
Im Schnee - Grad ist der Briefträger angekommen

Und hält ein Schwätzchen mit dem neuen Schulmeister
Der Winter ist sehr kalt das gibt einen guten Wein
Der Küster -taub und hinkend- liegt im Sterben
Die Tochter des alten Bürgermeisters stickt eine Stola

Zum Namenstag des Pfarrers Der ferne Wald
Sang im Wind mit der tiefen Stimme der großen Orgel
den Albtraum Nun kamen Herr Traum mit seiner
Schwester Frau Sorge
Käthi du hast ihn nicht gut gestopft diesen Strumpf

-Bring Kaffee Butter und Brotschnitten
Marmelade Schmäh und den Milchtopf
- noch etwas Kaffee Lenchen bitte
Man könnte meinen der Wind spräche Latein

- noch etwas Kaffee Lenchen bitte
-Lotte bist du traurig kleines Herz • ich glaub Sie ist verliebt
Gott bewahre - Ich für mein Teil liebe nur mich
-Ruhe Großmutter betet ihren Rosenkranz

Il me faut du sucre Candi Leni je tousse
— Pierre mène son furet chasser les lapins
Le vent faisait danser en rond tous les sapins
Lotte l'amour rend triste — Ilse la vie est douce

La nuit tombait Les vignobles aux ceps tordus
Devenaient dans l'obscurité des ossuaires
En neige et repliés gisaient là des suaires
Et des chiens aboyaient aux passants morfondus

Il est mort écoutez La cloche de l'église
Sonnait tout doucement la mort du sacristain
Lise il faut attiser le poêle qui s'éteint
Les femmes se signaient dans la nuit indécise

Septembre 1901– mai 1902.

- Ich brauch Kandiszucker Leni ich huste
- Peter mit seinem Frettchen gehn auf Kaninchenjagd
Der Wind lässt alle Tannen in der Runde tanzen
Lotte die Liebe macht traurig - Ilse das Leben ist süß

Die Nacht begann Weinberge mit knorrigen Reben
Sahen in der Dunkelheit wie Beinhäuser aus
Im Schnee breitete seine Leichentücher aus
Und Hunde bellten die erschrockenen Passanten an

Er ist gestorben horcht Die Kirchenglocken
verkünden ganz sanft den Tod des Küsters
Liese du musst den Ofen schüren er geht gleich aus
Die Frauen bekreuzten sich in der dämmernden Nacht
Übersetzung: Jürgen Helbach

Marizibill

Dans la Haute-Rue à Cologne
Elle allait et venait le soir
Offerte à tous en tout mignonne
Puis buvait lasse des trottoirs
Très tard dans les brasseries borgnes

Elle se mettait sur la paille
Pour un maquereau roux et rose
C'était un juif il sentait l'ail
Et l'avait venant de Formose
Tirée d'un bordel de Changaï

Je connais des gens de toutes sortes
Ils n'égalent pas leurs destins
Indécis comme feuilles mortes
Leurs yeux sont des feux mal éteints
Leurs coeurs bougent comme leurs portes

Marizibill

In der Hohen Straße zu Köln
ging sie jeden Abend auf den Strich
Bietet sich allen putzig geschmückt
Dann trank sie vom Gewerbe erschöpft
Sehr spät in dunklen Kaschemmen ihr Bier

Sie legte sich auf' s Stroh
für einen rothaarigen Luden
einen Juden nach Knoblauch stinkend
Er kam von Formosa
Brachte sie mit aus einem Bordell von Shanghai

Ich kenne alle Sorten von Leuten
Sie gleichen nicht ihren Geschicken
Schwankend wie tote Blätter
Ihre Augen sind kaum gelöschte Feuer
Ihre Herzen sind offen wie ihre Türen
Übersetzung: Jürgen Helbach